

**Белорусский государственный университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе и  
образовательным инновациям

Чуприс О.И.

« 5 » \_\_\_\_\_ 2018 г.

Регистрационный № УД- 6397 /уч.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА  
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ, ПО СПЕЦИАЛИЗАЦИИ**

Учебная программа учреждения высшего образования  
по государственному экзамену для специальности:

1-21 05 07 Восточная филология

Специализации: 1-21 05 07 01 «Языкознание»

1-21 05 07 02 «Литературоведение»

2018 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 07 – 2013 и учебного плана УВО № D-21 – 083/ уч. 2013 г.

**СОСТАВИТЕЛИ :**

Молотква Ю.В. – доцент кафедры китайской филологии Белорусского государственного университета.

Линь Цзюнь – профессор кафедры китайской филологии Белорусского государственного университета

Го Цзинлунь – преподаватель кафедры китайской филологии Белорусского государственного университета.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой китайской филологии филологического факультета БГУ  
Протокол заседания №11 от 14.05.2018 г.

Советом филологического факультета Белорусского государственного университета  
Протокол заседания № 7 от 31.05.2018 г.

---

*Зав. кафедрой А.М. Кисельников И.И.*

*Л.Ю.*

**Белорусский государственный университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе и  
образовательным инновациям

\_\_\_\_\_ Чуприс О.И.

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2018 г.

Регистрационный № УД-\_\_\_\_\_/уч.

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА  
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ, ПО СПЕЦИАЛИЗАЦИИ**

Учебная программа учреждения высшего образования  
по государственному экзамену для специальности:

1-21 05 07 Восточная филология

Специализации: 1-21 05 07 01 «Языкознание»

1-21 05 07 02 «Литературоведение»

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 07 – 2013 и учебного плана УВО № D-21 – 083/ уч. 2013 г.

**СОСТАВИТЕЛИ :**

Молотква Ю.В. – доцент кафедры китайской филологии Белорусского государственного университета.

Линь Цзюнь – профессор кафедры китайской филологии Белорусского государственного университета

Го Цзинлунь – преподаватель кафедры китайской филологии Белорусского государственного университета.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой китайской филологии филологического факультета БГУ  
Протокол заседания №11 от 14.05.2018 г.

Советом филологического факультета Белорусского государственного университета  
Протокол заседания № 7 от 31.05.2018 г.

---

## **ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

Программа комплексного государственного экзамена предназначена для проведения итоговой аттестации выпускников по специальности 1-21 05 07 «Восточная филология».

Программа составлена в соответствии с Правилами проведения аттестации студентов, курсантов, слушателей при освоении содержания образовательных программ высшего образования, утвержденных Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 29 мая 2012 г. №53.

Итоговая аттестация проводится для определения соответствия результатов учебной деятельности обучающихся требованиям образовательных стандартов, учебно-программной документации образовательных программ высшего образования при завершении освоения содержания образовательных программ высшего образования.

К итоговой аттестации допускаются обучающиеся, полностью выполнившие учебные планы, учебные программы, программы практики (в том числе преддипломной практики). Выполнение организационных мероприятий по проведению итоговой аттестации обучающихся, в том числе допуск обучающихся к итоговой аттестации, обеспечивают выпускающие кафедры учреждения высшего образования.

Государственная аттестация – заключительный этап при подготовке специалиста с высшим образованием для определения практической и теоретической подготовленности выпускника к решению практических профессиональных задач.

В программу итоговой государственной аттестации включаются учебные дисциплины «Основной иностранный язык (китайский)», «Теория и практика перевода», «Теоретическая грамматика», которые непосредственно формируют теоретическую и практическую готовность выпускников решать задачи профессиональной деятельности.

В программу экзамена включены вопросы по дисциплинам, по которым зарегистрированы следующие программы:

1. «Теория и практика перевода» № УД-725/р. от 04.02.2013 г.;
2. «Теоретическая грамматика» № УД-683/р. от 07.02.2014 г.;
3. «Основной иностранный язык (китайский)» 1 курс № УД-710/р. от 07.02.2014 г.;
4. «Основной иностранный язык (китайский)» 2 курс № УД-712/р. от 07.02.2014 г.;

5. «Основной иностранный язык (китайский)» 3 курс № УД-712/р. от 07.02.2014 г.;
6. «Основной иностранный язык (китайский)» 4 курс № УД-713/р. от 07.02.2014 г.;
7. «Основной иностранный язык (китайский)» 5 курс № УД-714/р. от 07.02.2014 г.;

Комплексный государственный экзамен проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии.

Цель проведения комплексного государственного экзамена по специальности – выявление компетенций специалиста, т. е. теоретических знаний и практических умений, необходимых для решения теоретических и практических задач специалиста с высшим образованием.

Программа комплексного государственного экзамена носит системный, междисциплинарный характер и ориентирована на выявление у выпускника общепрофессиональных и специальных знаний и умений.

Выпускник должен:

В результате освоения учебной дисциплины студент должен **знать**:

- нормы литературного произношения изучаемого иностранного языка;
- грамматическую систему, морфологию и синтаксис иностранного языка;
- общеупотребительную и литературную лексику изучаемого языка;
- правильно и грамотно писать китайские иероглифы;
- приемы и методы межкультурной коммуникации на изучаемом иностранном языке;

В результате освоения учебной дисциплины студент должен **уметь**:

- правильно и грамотно в языковом отношении излагать в диалогической и монологической формах свои мысли по широкому кругу вопросов бытовой, социальной, культуроведческой и научно-педагогической тематики;
- свободно понимать устную диалогическую и монологическую речь в этом же курсе тем;
- грамотно и адекватно переводить тексты с иностранного языка на русский, пользуясь словарем;
- владеть навыками выразительного чтения вслух;
- излагать устно свои мысли с использованием необходимых стилистических и эмоционально-модальных средств языка;
- грамотно и логично выражать свои мысли в письменной форме: писать репродуктивные и творческие работы, краткие статьи на актуальные литературные и социально-бытовые темы;

В результате освоения учебной дисциплины студент должен **владеть**:

- нормами устной и письменной речи изучаемого иностранного языка;
- навыками выразительного чтения вслух;
- понятиями и терминами языкознания в их системно-структурных связях;
- формами и методами лингвистического анализа разноуровневых

языковых единиц;

– современными техническими средствами обучения, информационными и компьютерными технологиями в процессе самостоятельного накопления знаний по языку.

Освоение образовательных программ по специальности 1-21 05 07 «Восточная филология» должно **обеспечить формирование следующих групп компетенций:**

академических компетенций, включающих знания и умения по изученным учебным дисциплинам, умение учиться;

социально-личностных компетенций, включающих культурно-ценностные ориентации, знание идеологических, нравственных ценностей общества и государства и умение следовать им;

профессиональных компетенций, включающих способность решать задачи, разрабатывать планы и обеспечивать их выполнение в избранной сфере профессиональной деятельности.

Требования к **академическим компетенциям** специалиста:

- **АК-1.** Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- **АК-2.** Владеть системным и сравнительным анализом.
- **АК-3.** Владеть исследовательскими навыками.
- **АК-4.** Уметь работать самостоятельно.
- **АК-8.** Иметь лингвистические и литературоведческие навыки (устная и письменная коммуникация).

Требования к **социально-личностным компетенциям** специалиста

- **СЛК-7.** навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.

Требования к **профессиональным компетенциям** специалиста:

- **ПК-1.** Применять различные технологии обучения языку и литературе.
- **ПК-6.** Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области восточной филологии.
- **ПК-7.** Выбирать необходимые методы исследования, модифицировать существующие и применять новые методы, исходя из задач конкретного исследования.
- **ПК-10.** Применять современную методику реферирования и редактирования текстов.
- **ПК-11.** Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.
- **ПК-12.** Применять современную методологию лингвистических и литературоведческих исследований, использовать средства автоматизации проектирования, оформлять проектную документацию.
- **ПК-18.** Готовить доклады, материалы к презентациям и представлять на них.
- **ПК-23.** Работать с научной, технической и патентной литературой.

## ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

Экзамен (письменный тест, устные ответы студентов и беседа с экзаменуемыми) проводится на русском или белорусском языке, а также китайском языке.

В ходе подготовки экзаменующиеся имеют право использовать учебные программы соответствующих дисциплин или одноязычные толковые, лингвострановедческие и терминологические словари, справочную литературу и т.д.

На проведение первого этапа комплексного государственного экзамена( письменный тест) отводится не менее 1 часа. На проведение второго этапа, а именно подготовку к ответу обучающемуся отводится не менее 30 минут (но не более 1 астрономического часа). Время, которое отводится на ответ одного экзаменующегося, – до 30 минут.

### Структура экзаменационного билета

Вопросы экзаменационного билета по учебным дисциплинам: дисциплины «Основной иностранный язык (китайский)», «Теория и практика перевода», «Теоретическая грамматика» отражают содержание образовательной программы по специальности 1-21 05 07 «Восточная филология».

После написания письменного теста, студенты приступают к устным ответам по экзаменационным билетам.

Экзаменационный билет состоит из двух частей: теоретической (22 вопроса по дисциплине «Теоретической грамматике» и 22 вопроса по дисциплине «Теории и практике перевода») и практической (устная тема, а также перевод текста с китайского языка на русский и с русского языка на китайский) позволяющие оценить полученные в процессе обучения знания и практические навыки.

Характеристика теоретической части:

Формулировка вопроса в экзаменационном билете является краткой (в виде постановки вопроса) по дисциплинам «Теоретической грамматика» и «Теория и практика перевода»).

Содержание практической части экзаменационного билета соответствует разделам программы «Информационно-методическая часть» по дисциплинам «Основной иностранный язык (китайский)», «Теория и практика перевода», «Теоретическая грамматика».

Для уточнения экзаменационной отметки обучающемуся, могут быть заданы дополнительные вопросы в соответствии с программой государственного экзамена. Количество дополнительных вопросов не должно превышать трех.



# **СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

## **ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

### **Раздел 1. Учебная дисциплина «Теория и Практика перевода»**

**Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина. История переводческой деятельности.**

Теория перевода как научная дисциплина. История переводоведения в России. Перевод в Древней Руси. Деятельность Н.М. Карамзина, перевод в 18 в. Переводческая деятельность в послереволюционный период. Перевод и переводчики на современном этапе развития. Краткая история переводоведения в Китае. Развитие современной теории перевода в Китае.

**Тема 2. Перевод текстов различных функциональных стилей (разговорный, официально-деловой, публицистический, научный, художественный).**

Понятие функционального стиля. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей. Проблемы перевода безэквивалентной лексики. Перевод имен собственных. Проблема перевода числительных. Проблема перевода терминологии, фразеологии и языковых клише.

**Тема 3. Общественная функция перевода: требования к переводу и переводчику.**

Соблюдение трудовых и профессиональных норм. Этический кодекс переводчика. Особенности работы с клиентами. Способы оплаты труда и вознаграждение переводчика. Особенности составления трудового договора. Дресс-код переводчика.

**Тема 4. Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность перевода.**

Способы достижения адекватности перевода. Эквивалентность и безэквивалентность в переводе. Трудности перевода безэквивалентной лексики. Способы перевода безэквивалентной лексики. Калькирование. Компенсация. Нейтрализация. Описание. Транскрибирование.

**Тема 5. Трудности перевода с китайского языка на русский и наоборот. Основные виды переводческих трансформаций.**

Проблемы перевода: перевод определений, передача предлогов при переводе, перевод конструкций, передача субъекта и предиката при переводе, передача актуального членения при переводе, перевод фразеологизмов, выбор стилистических средств при переводе. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации при переводе с китайского языка на русский и наоборот.

**Тема 6. Виды и типы переводов.**

Письменно-письменный перевод. Устно-устный перевод (последовательный и синхронный). Письменно-устный перевод. Устно-письменный перевод. Типы переводов по соотношению типов языка перевода и языка оригинала. Типы переводов по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста. Типы переводов по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала. Типы перевода по жанрово-стилевым особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала. Типы переводов по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала.

#### **Тема 7. Переводческая скоропись.**

Понятие переводческой скорописи. История появления и развития переводческой скорописи. Функции переводческой скорописи. Приемы переводческой скорописи. Прециозная лексика. Символизация.

#### **Тема 8. Мнемотехники и способы развития кратковременной памяти переводчика.**

Мнемотехники в обучении устному переводу. Кратковременная память переводчика и способы ее развития. Типы памяти. Кратковременная память и устный перевод. Упражнения для тренировки памяти устного переводчика.

#### **Тема 9. Редактирование как этап работы переводчика.**

Редактирование как этап подготовки письменного перевода. Уровни переводческой редактур. Корректур перевода. Основные направления в редактировании переводов. Сотрудничество редактора и переводчика. Основные навыки и умения редактора переводов.

### **Примерный перечень вопросов по разделу «Теория и практика перевода» для подготовки к комплексному государственному экзамену**

1. Краткая история переводоведения в Китае.
2. История переводоведения в России.
3. Китайская письменность и перевод.
4. Китайская культура и перевод.
5. Приемы перевода на уровне слов и словосочетаний.
6. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне.
7. Перевод информационных сообщений.
8. Перевод текстов официальных документов.
9. Типы и виды перевода. Лексические проблемы перевода.
10. Синтаксические проблемы перевода.
11. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
12. Особенности перевода научно-технических текстов.
13. Особенности перевода художественных текстов.
14. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.

15. Особенности общественно-политического перевода.
  16. Особенности устного последовательного перевода.
  17. Особенности устного синхронного перевода.
  18. Особенности письменного перевода.
  19. Редактирование. Переводческая скоропись.
  20. Мнемотехники и способы развития кратковременной памяти переводчика.
  21. Переводческая этика, особенности работы переводчика. Менеджмент переводчика.
- Перевод безэквивалентной лексики.

## **Раздел 2. Учебная дисциплина «Теоретическая грамматика»**

### **Тема 1. Грамматический строй языка и его место среди других уровней языка.**

Язык как важнейшее средство общения и формирования мысли. Язык и речь, их соотношение. Грамматический строй современного китайского языка – система взаимосвязанных явлений.

### **Тема 2. Морфология как часть грамматики, ее предмет исследования.**

Грамматика как наука о грамматическом строе языка. Разделы грамматики: морфология, синтаксис. Основные понятия морфологии: морфемы (грамматические, словообразовательные, лексические), парадигма, категория.

### **Тема 3. Общие вопросы теории частей речи.**

Понятие частей речи. Принципы их выделения. Разграничение знаменательных и служебных частей речи. Критерии разграничения частей речи: семантический, синтаксический, морфологический. Понятие о морфологических служебных словах.

### **Тема 4. Общая характеристика глагола как части речи.**

Структурно-семантические классы. Грамматические категории существительных. Категория числа. Типы образования множественного числа, структурно-семантические функции категории числа.

### **Тема 5. Общая характеристика существительного как части речи.**

Структурно-семантические классы. Грамматические категории глагола. Морфологическая классификация, семантико-грамматические подклассы. Модальные глаголы. Личные и безличные, переходные и непереходные, субъектные и объектные глаголы. Предельность и неопределенность глаголов, грамматические различия. Категория времени, значение времен.

### **Тема 6. Общая характеристика второстепенных членов предложения.**

Второстепенные члены предложения, принципы их выделения и классификации. Абсолютные конструкции. Порядок слов. Различные функции порядка слов. Рамочная конструкция, ее виды. Полная и неполная рамка сказуемого, отклонения. Роль первого и второго места в предложении.

### **Тема 7. Имя числительное. Местоимение. Наречие. Междометие. Служебные и счетные слова.**

Вводные и вставные компоненты. Личные местоимения. Указательные местоимения. Местоимения степени. Вопросительные местоимения. Имя числительное. Образование числительных. Выражение приблизительного числа. Порядковые числительные. Счетные слова существительных. Часто употребляемые счетные слова глаголов. Счетные слова неопределенного количества. Слова не требующие употребления счетных слов. Особенности употребления наречий и междометий. Предлоги расположения в пространстве. Предлоги времени. Грамматические особенности союзов. Структурные служебные слова

### **Тема 8. Синтаксис как составная часть грамматики и учение о словосочетании, предложении и тексте.**

Предмет синтаксиса. Синтаксические отношения и средства их выражения. Понятие синтаксического отношения в предложении и словосочетании. Виды синтаксических отношений. Способы связи слов при подчинении. Отношение уточнения. Синтаксические формы и средства их образования.

### **Тема 9. Текст как сложное синтаксическое целое.**

Разделы синтаксиса. Основные понятия синтаксического исследования. Синтаксические единицы. Синтаксические категории. Грамматические характеристики текста.

### **Тема 10. Номинативная, когнитивная и коммуникативная функции текста.**

Определение текста. Классификации текста. Членение текста. Моделирование текста. Соотношение текста и предложения

### **Примерный перечень вопросов по разделу «Теоретическая грамматика» для подготовки к комплексному государственному экзамену**

1. 举例说明汉语和俄语在语法上主要有哪些不同。
2. 汉语词素是什么？有什么特点？与俄语词素有什么异同？
3. 请用前缀词“小”、“子”各组词2个。
4. 请将短语转变成词:电子邮件、公共交通、清华大学、联合国安全理事会等？
5. 什么是成语？其主要来源和特征是什么？用汉语成语造句。
6. 请查找一个汉语和俄语形式和意义十分相近的成语
7. 汉语句子的主要和次要成分有哪些？
8. 它们在句子中的顺序一般情况如何？
9. 汉语句子的按句子结构分为几类？单句又分为几种？
10. 什么是语法？
11. 汉语的主要特征是\_\_\_\_？

12. 现代汉语语法体系是\_\_\_\_?
13. 现代汉语句子主要成分的秩序是\_\_\_\_?
14. 汉语和俄语的主要语法区别在于.
15. 汉语的词素是\_\_\_\_?
16. 汉语词素的主要特点是\_\_\_\_?
17. 汉语词素是\_\_\_\_?
18. 汉语的词是\_\_\_\_?
19. 汉语词的语音\_\_\_\_?
20. 汉语名词和动词的主要区别.
21. 现代汉语词汇的构成可以分为.
22. 汉语词汇可以分为.

## **ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

### **Раздел 1. Учебная дисциплина «Основной иностранный язык (китайский)»**

#### **Примерный перечень устных тем по разделу «Основной иностранный язык (китайский)» для подготовки к комплексному государственному экзамену**

1. 经济发展与环保.
2. 互联网和社会生活.
3. 生活需要挑战.
4. 影响第一印象的主要因素.
5. 产生工作狂的原因.
6. 世界上最受欢迎的体育运动.
7. 友谊第一，比赛第二.
8. 推荐一本好书.
9. 人口老龄化状况.
10. 旅游的郁闷与乐趣.
11. 低碳生活.
12. 就业与高等教育.
13. 新词新语.
14. 人类最糟糕（最伟大）的发明.
15. 解决拥堵难题.
16. 网络成瘾.
17. 在家上学.
18. 快乐需要分享.
19. 孔子和老子
20. 气候变化——人类面临的挑战.
21. 广告亦当入乡随俗.
22. 尊重知识，尊重人才.

**Примерный перечень тематики текстов для чтения и пересказа по разделу «основной иностранный язык (китайский)» для подготовки к комплексному государственному экзамену**

1. 新疆维吾尔自治区.
2. 中国菜的历史渊源.
3. 家庭教育：如何与游戏“抢”孩子.
4. 长城.
5. 奥运圣火.
6. 科技星火计划.
7. 全球气候变暖.
8. 植树节.
9. 网络小说.
10. 汉语的文字.
11. 白俄罗斯与中国各省的科技合作中心.
12. 年轻人为什么喜欢过“洋节日”.
13. 中国地理.
14. 中国气候.
15. 过年.
16. 中国菜系
17. 奥林匹克运动会
18. 城市与农村的发展.
19. 智能服务助力中国铁路春运.
20. 农村青年进城情况
21. 晨跑.
22. 中国山水.

**Раздел 2. Учебная дисциплина «Теория и практика перевода»**

Кроме теоретических вопросов в экзаменационных билетах предусматривается выполнение заданий на перевод, позволяющих применить полученные знания и умения для решения конкретных практических ситуаций. Студент предлагаются два текста для перевода: первый текст предполагает перевод с китайского на русский, второй текст – с русского на китайский соответственно.



## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### Перечень основной литературы

1. Аксиомы персонцентрического литературоведения : пособие / А. Н. Андреев. – Минск : БГУ, 2015. – 223 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – Изд. 5-е. – М.: URSS : Ленанд, 2017. – 235 с.
3. Белорусско-китайский культурный диалог (II): история, современное состояние, перспективы: сборник научных статей / под научн. ред. Хмельницкого Н.Н. – Минск: РИВШ, 2016. – 195 с.
4. Войцехович, И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1–5 / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский. – Изд. 4-е, испр. – М.: Издательство ВКН, 2015. – 288 с.
5. Времена и нравы: проза писателей провинции Гуандун» / сост. А.А.Родионов. – СПб.: Гиперион, 2017. — 560 с.
6. Глагол и грамматические категории предикатов в современном китайском языке / Д. А. Карпека. — СПб.: Восточный экспресс, 2017.— 385 с.
7. Ду Н.В., Лозовская К.Б. Китайский язык: фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень/ Ду Н.В., Лозовская К.Б. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. — 36 с.
8. Дун Си. Переломленная судьба /пер с кит. О.П. Родионовой. – Спб.: Гиперион, 2018 – 384 с.
9. Жукова, Е.Е. Грамматология китайской письменности/ Жукова Е.Е. —М: Восточная книга, 2014. – 143 с.
10. Китайский язык: чтение художественного текста: учебное пособие / сост. Н. Г. Аюшеева, М. Б-О. Хайдапова. - Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного университета, 2017. - 138 с.
11. Китайский язык. Перевод типов текстов: учебное пособие / сост. И. Д. Алексеева, Н. Г. Аюшеева, А. А. Шахаева.— Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного университета, 2017. — 114 с.
12. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров // Глава I. Предмет, задачи и методы теории перевода. – Режим доступа: <http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/Komissar/kom01.htm>. – Дата доступа: 20.11.2017.
13. Мощенко, И.А., Острогская А.А., Сорокина Е.М. Грамматика китайского языка в таблицах/ Мощенко И.А., Острогская А.А., Сорокина Е.М. —М: Восточная книга, 2018. —160 с.
14. Паршина Т. В. Об этике переводчика [Электронный ресурс] // Филология и лингвистика в современном мире: материалы I Междунар. науч.

конф. (г. Москва, июнь 2017 г.). — М.: Буки-Веди, 2017. — С. 67-76. — URL <https://moluch.ru/conf/phil/archive/235/12352/> (дата обращения: 07.05.2018).

15. Пониматко, А.П., Молоткова Ю.В., Букатая А.М., Вэй Вэй. Китайский язык : учеб. пособие для 3-го кл. учреждений общ. сред. образования с белорус. и рус. яз. обучения: с электронным приложением. В 2 ч. Ч. 2 / А. П. Пониматко [и др.]. — 2-е изд.; стер. — Минск: Вышэйшая школа, 2018. — 199 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD)

16. Цавкелов, А. Китайский язык для начинающих. Самоучитель. Разговорник/ Цавкелов А. М.: Айрис-Пресс, 2015. - 208 с.

17. Чу Пэйжу, Цзинь Найлу. Китайский язык. Счетные слова/ Чу Пэйжу, Цзинь Найлу — М.: Шанс, 2016. — 216 с.

18. Щичко, В.Ф. и др. Курс лекций по истории китайского языка/ В.Ф. Щичко, Л. А. Радус, Л. Г. Абдрахимов. — М.: Издательство ВКН, 2015. — 192 с.

19. 会议口译 / 姚斌等编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2016. — 264 页. (Перевод на конференции / сост. Яо Бинь и др. — Пекин : Издательство: Обучение и исследования иностранных языков, 2016. — 264 с.)

20. 俄语口译.三级 / 蔡晖主编 // 全国翻译专业资格(水平)考试指定教材. — 北京: 外文出版社, 2015. — 228页. (Устный перевод. Русский язык. Уровень 3 / Гл. ред. Цай Хуэй // Общегосударственный профессиональный квалификационный экзамен по переводу (уровень). Пекин: Издательство иностранных языков, 2015. — 228 с.)

21. 实战俄语口译 / 徐曼琳, 华莉, 朱达秋编著. — 2版. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015. — 261 页. (Практический курс устного перевода. Русский язык / Сюй Маньлин, Хуа Ли, Чжу Дацю. — 2-е издание. — Пекин: Издательство: Обучение и исследования иностранных языков, 2015. — 261 с.)

### Перечень дополнительной литературы

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. — 3-е изд., испр. и доп. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2008. — 368 с.

2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. — СПб.: Изд-во «Союз», 2001. — 288 с.

3. Бюро переводов «Prima Vista». Кодекс этики переводчика. [Электронный ресурс] URL: <http://www.primavista66.ru/> (дата обращения: 30.03.2017).

4. Бюро переводов «TransNeed». Профессиональная этика переводчика. [Электронный ресурс] URL: [www.transneed.com/philology/art9.html](http://www.transneed.com/philology/art9.html) (дата обращения: 29.03.2017).
5. Бюро переводов «Берг». Моральный кодекс переводчика. [Электронный ресурс] URL: <http://www.slowo.ru/> (дата обращения: 30.03.2017).
6. Бюро переводов «ЛингвоПрогресс». Переводческая этика. [Электронный ресурс] URL: [www.lingvoprogress.ru/node/37](http://www.lingvoprogress.ru/node/37) (дата обращения: 29.03.2017).
7. Бюро переводов «Норма-ТМ». Этические аспекты в практике перевода. [Электронный ресурс] URL: [www.norma-tm.ru/sakhalin-2/sakhalin2\\_translation\\_ethics.html](http://www.norma-tm.ru/sakhalin-2/sakhalin2_translation_ethics.html) (дата обращения: 29.03.2017).
8. Бюро переводов «Профи». Переводческая этика. [Электронный ресурс] URL: [www.perevodprofi.ru](http://www.perevodprofi.ru) (дата обращения: 29.03.2017).
9. *Иссерс, О.С.* Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. Изд. 4-е, стереотипное / О.С. Иссерс. – Москва: КомКнига: URSS, 2006. – 284с.
10. *Карасик, В.И.* Язык социального статуса / В.И. Карасик. – М.: Изд.-торговый дом «Гнозис», 2002. – 333 с.
11. *Карасик, В.И.* Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – М.: Изд.-торговый дом «Гнозис», 2004. – 389 с.
12. Ковалевская, И.И. Теория перевода : курс лекций / И.И. Ковалевская. – Минск : БГЭУ, 2013. – 101 с.
13. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. — .:Р.Валент, 2011. — 408 с.
14. *Макаров, М.Л.* Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. -- М.: Изд.-торговый дом «Гнозис», 2003. – 280 с.
15. *Маслова, А.Ю.* Введение в прагмалингвистику: учебное пособие / А.Ю. Маслова. – М.: Флинта: Наука, 2007. –152 с.
16. Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17: Теория речевых актов. -- М.: Прогресс, 1986.— 424 с.
17. *Норман, Б.Ю.* Лингвистическая прагматика / Б.Ю. Норман. – Мн., БГУ, 2009. – 120с.
18. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер // Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – М.: «Р. Валент», 2004. – 240 с., с. 130–133.
19. Скворцов, А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник / А.В. Скворцов. – М. : Издательство ВКН, 2016. – 320 с.
20. Чужакин А.П., Палажченко П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М.: Валент, 1999. — 192 с. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России [Электронный ресурс] URL: [http://www.utr.spb.ru/Prof\\_codex.htm](http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm) (дата обращения: 05.04.2017).

21. Чужакин, А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись: учебник для студентов переводческих факультетов (including English-American and English-Australian glossaries) / А.П. Чужакин. – М.: МГИ им. Е.Р. Дашковой, 2001. – 256 с.
22. Чужакин, А.П. Последовательный перевод: практика+теория. Синхрон. Для V курса переводческих факультетов. Учебная серия «Мир перевода» / А.П. Чужакин. – М. : Р.Валент, 2005. – 272 с.
23. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / В.Ф. Щичко. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 223 с.
24. Этический кодекс переводчика, 2-я редакция [Электронный ресурс] URL: [translation-ethics.ru/code/](http://translation-ethics.ru/code/) (дата обращения: 29.03.2017).
25. Якобсон, Р.О. Речевая коммуникация. Язык в отношении к другим системам коммуникации: избранные работы / Р.О. Якобсон. -- М.: Прогресс, 1985. – С. 306-330.
26. 俄汉双向全译实践教程 / 黄忠廉, 白文昌主编. – 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2010. – 443页. (Учебное пособие по русско-китайскому двустороннему переводу / Хуан Чжунлян, Бай Вэньчан. – Харбин: Издательство Хэйлунцзянского университета, 2010. – 443 с.)
27. 俄汉文学翻译概论/ 陆永昌著. – 上海: 上海外语教育出版社, 2007. – 319页. (Общий курс художественного перевода с русского языка на китайский / под ред. Лу Юнчан. – Шанхай: Изд-во Шанхайское иноязычное образование, 2007. – 319 с.)
28. 俄译汉教程: 增修本 (上、下册) 上 / 蔡毅等主编. – 3版. – 北京: 外语教学与研究出版社, 2005. – 393 页. (Курс перевода с русского языка на китайский: в 2-х частях, Ч. 1 / гл. ред. Цай И и др. – 3-е изд. – Пекин: Издательство: Обучение и исследования иностранных языков, 2005. – 393 с.)
29. 俄译汉教程: 增修本 (上、下册) 下 / 蔡毅, 孙桂芬主编. – 3版. – 北京: 外语教学与研究出版社, 2005. – 393 页. (Курс перевода с русского языка на китайский: в 2-х частях, Ч. 2 / гл. ред. Цай И, Сунь Гуифэнь. – 3-е изд. – Пекин: Издательство: Обучение и исследования иностранных языков, 2005. – 324 с.)